



**PROYECTO**  
**“FORTALECIMIENTO DE LAS HERRAMIENTAS DE**  
**COMPETITIVIDAD TURÍSTICAS”**  
**(A ser presentado para financiamiento por el Programa II BID/CNC 2433-OC/DR)**

**PARA CLUSTER TURÍSTICO DEL DESTINO PUERTO PLATA REPÚBLICA**  
**DOMINICANA**

**TRADUCCIÓN MATERIAL PROMOCIONAL DEL DESTINO PUERTO PLATA**  
**(BROCHURES, PÁGINA WEB, GUÍA, FLYERS, CATÁLOGO, OTRO MATERIAL PROMOCIONAL)**

ELABORADO POR: Harrison Moronta Arias  
Mes de julio del año 2015

**ANTECEDENTES**

El 01 de Noviembre del 2010 el Banco Interamericano de Desarrollo y el Estado Dominicano firmaron el Contrato de Préstamo No. 2433/OC-DR para el financiamiento parcial del Programa de Apoyo a la Política de Competitividad II, a través del cual se asignaron recursos al Fondo de Competitividad (FONDEC) para el financiamiento del componente “Ampliación Base para el Desarrollo de Clústeres”, que incluye la Ventanilla 2 “Creación de nuevos Clústeres”, para el apoyo de las nuevas iniciativas de clústeres.

Dentro de este marco contractual, el FONDEC dispone de fondos para apoyar proyectos implementados por el clúster para el incremento de los niveles de competitividad. Con relación a ello, el Clúster Turístico del Destino Puerto Plata, es una entidad de carácter voluntario creada en el año 2003 que se encarga de articular los actores, públicos y privados, con incidencia en el desarrollo del sector económico del turismo en Puerto Plata, sometió al Consejo Nacional de Competitividad (CNC) el proyecto Fortalecimiento de las Herramientas de Competitividad Turística como parte de la implementación de su Estrategia de Competitividad Comparativa (ECC). Este proyecto, que fue presentado para obtener un Co-financiamiento de la Ventanilla 2 del FONDEC, fue aprobado por el Comité de Revisión de Proyectos.

El propósito de este Proyecto es lograr la eficacia en las acciones de promoción y mercadeo definidas para el destino y los diversos productos turísticos de Puerto Plata, de manera que se impacte positivamente la motivación a la experiencia turística del mismo, logrando un incremento de la demanda que pueda sostener el posicionamiento competitivo del destino.

Desarrollar una asistencia técnica mediante capacitación para mejorar y fortalecer los Micro-emprendedores, preservando la sustentabilidad social, económica, cultural y ambiental. Contribuir a la mejora del desempeño e incrementar las oportunidades de las mí pymes, mediante acciones enfocadas al desarrollo de la productividad y competitividad, para los establecimientos comerciales turísticos y Micro-emprendedores del destino Puerto Plata que fueron beneficiados del mismo.

### **OBJETIVO DE LA CONSULTORÍA**

Traducir a los idiomas inglés, alemán y francés todo el material promocional del destino Puerto Plata desarrollado por el CTDPP para las promociones de Ferias Locales, Nacionales e Internacionales.

### **ACTIVIDADES A DESARROLLAR.**

- a) Traducir a los idiomas inglés, francés y alemán el contenido de los brochures, página web [www.discoverpuertoplata.com](http://www.discoverpuertoplata.com), guías, flyers, catálogos de productos, y otro material promocional del destino Puerto Plata proporcionado por el CTDPP.
- b) Proporcionar la traducción de los documentos en forma oportuna y precisa.
- c) Entrega de las traducciones en formato digital Word, una versión grabada en un CD y una versión impresa.
- d) Entregar documentos traducidos para que sean propiedad del CTDPP y del FONDEC.

## Actividades realizadas

- Traducción del modelo de emails a los idiomas inglés, francés, alemán e italiano.
- Reuniones con el Sr. Julio García para las revisiones y avances de los contenidos traducidos y los que quedan por traducir.
- Envío de correcciones de las traducciones al sr Julio García para verificación del avance.
- Formulario de inscripción a la feria a los idiomas inglés, francés, alemán e italiano.
- Invitación a la feria, traducido a los idiomas inglés, francés, alemán, italiano, (ruso).
- Traducción del programa Discover traducido a los idiomas inglés, francés, alemán e italiano.
- Traducción del video de promoción de la feria a los idiomas francés, alemán e italiano.
- Diseño de correos modelos en cada uno de los idiomas implantados por la consultoría para ser enviados a diferentes destinatarios a nivel internacional. (Alemán, Italiano, Francés, Ingles, Ruso).
- Envío de información a Joilan Pérez para trabajar con la traducción del video promocional de LA Feria Discover Puerto Plata MarketPlace en todos los idiomas requeridos.
- Conclusión de las traducciones de los documentos para la feria Discover.
- Reuniones con el Sr. Julio García para las revisiones y avances de los contenidos traducidos y los que quedan por traducir.
- Correcciones y mejoras de las traducciones, enviadas al sr Julio García para verificación del avance.
- Programa Discover correctamente traducido y modificado en los idiomas alemán y francés
- Asistencia en los idiomas y Comunicación constante con el sr Joilan Pérez para dar seguimiento a la realización de los videos de promoción de la feria.
- Modificación en el orden a los videos de promoción para un mejor entendimiento en los idiomas alemán e italiano.
- Diseño de los documentos en cada uno de los idiomas implantados por la consultoría para ser enviados a diferentes destinatarios a nivel internacional. (Alemán, Italiano, Francés, Ingles, Ruso).
- Envío de información a Joilan Pérez para trabajar con la traducción del video promocional de la Feria Discover Puerto Plata MarketPlace en todos los idiomas requeridos.
- Revisión y diseño de la invitación a la feria en el idioma ´´ruso´´, listo para enviar a los diferentes destinatarios.
- Traducción de la PPT de la Sra. Jakaira Cid a los idiomas ingles, francés, alemán e italiano
- Revisión y modificación de la PPT de la Sra. Jakaira Cid junto al SR. Charlie M. Hipólito

## **ANEXOS**

Puerto Plata, Rep. Dominicana  
13 de agosto del 2015

**Señores**  
**Clúster Turístico Del Destino Puerto Plata**  
**Ciudad: Puerto Plata**

**Atte.: Harrison Moronta Arias**  
**CC.: Sra. Graciela González, Directora Financiera, Sra. Jakaira Cid, Directora Ejecutiva**

Estimados Señores:

Por medio de la presente, habiendo finalizado todas y cada una de las actividades requeridas, reciban el informe final correspondiente al transcurso de los dos meses cursados en la consultoría, en el cual se presentan los contactos en función de las actividades realizadas por la Asistencia de Traducción del material promocional del destino Puerto Plata desarrollado por el CTDPP al proyecto "**Discover Puerto Plata MarketPlace**", ejecutado por esta institución, a los fines de solicitar el pago correspondiente al Producto de informes mensuales de seguimientos a las traducciones.

Atentamente,

Harrison Moronta Arias  
Traductor material promocional.

## Invitación ruso



Здравствуйте из пуэрто плата, доминиканской республики

**Дисковер пуэрто плата маркетпласе 2015** это коммерческая ярмарка между международными туристическими операторов, и авиакомпани, и гостиниц. пуэрто плата очень разнообразная город, поэтому мы посвящаем эту ярмарку в приключенческого туризма.

Это событие будет проходиться с 7 до 9 октября в лифестиле холидаис вакатион ресорт, пуэрто плата, доминиканской республики

Из-за Ваша компания очень важна для нас, мы хотим предложить вам очень специальное приглашение для нашего событе, сделовательно, мы можем установить коммерческая отношения между туристическими продуктами от пуэрто плата и ваша компания.

Пожалуйста, подтвердите получение письма на ваш е-маил и ваше участие. Свяжитесь с нами для получения дополинтельной информации. по е-маил: [Mercadeo@discoverpuertoplata.com](mailto:Mercadeo@discoverpuertoplata.com) или [jgarcia@discoverpuertoplata.com](mailto:jgarcia@discoverpuertoplata.com)



## Programa en alemán (Resumido)



# DISCOVER PUERTO PLATA MARKETPLACE 2015

Oktober 7 - 9, 2015  
Hotel Lifestyle Holidays Vacation Resorts

## Allgemeines Programm des Ereignisses

### Mittwoch, der 7. Oktober

09:00 - 16:00 Uhr - Akkreditierung in dem Hotel Lifestyle Holidays Vacations resorts

19:00 - Eröffnungscocktail in dem Hotel Lifestyle Holidays Vacations resorts

### Donnerstag, der 8. Oktober

08:30 - 16:00 Akkreditierung in dem Hotel Lifestyle Holidays Vacations resorts

9:00 - 17:00 Tagung

12:30 - 15:30 Mittagessen im Restaurant "Buffet"

19:30

Die Party" Puerto Plata es un festival de Historia „ (Ein Fest der Historie), Verschiedene Tänze der Karibik, die ein Teil unserer Geschichte sind. " Es wird ein Überraschungsorchester geben"

### Freitag, der 9. Oktober

08:30 - 12:00 - Akkreditierung in dem Hotel Lifestyle Holidays Vacations resorts

09:00 - 17:00 Tagung

12:30 - 15:30 Mittagessen im Restaurant "Buffet"

## Programm der Ausflüge

Wir werden Vor und Nach der Messe Ausflüge veranstalten

Email Modelos (Aleman)

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Namen der Stadt Puerto Plata, Dominikanischer Republik, möchten wir sie herzlich begrüßen.

**Discover Puerto Plata Market Place** wird in diesem Jahr seine vierte Version feiern. Vom 07. bis 09. Oktober 2015 in der Anlage des Hotels Life Hollidays Vacations Resort in Cofresi, Puerto Plata.

Dieses Touristenereignis wird durch **den Touristischen Cluster von Puerto Plata** organisiert.

Das Motto der Messe: **Abenteuertourismus**

Auf nationalen und internationalen Niveau, werden in großer Vielfalt diverse Optionen zur Förderung des Tourismus und ergänzende Angebote bei verschiedenen Veranstaltungen gezeigt.

Wir wollen in Verbindung mit der Stadt Puerto Plata die Touristenziele erweitern, und die vielfältigen Möglichkeiten des Tourismus der Dominikanischen Republik aufzeigen.

Das Anmeldeformular für diese Messe finden Sie im Anhang an diese Mail.

Als weiteres möchten wir Sie auf unser Video aufmerksam machen. Unter YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=yWU2oPrZBTE>

Wir freuen uns über eine rege Teilnahme, und begrüßen ihre Anmeldung. Fragen der Unterbringung, Flughafen usw. beantworten wir ihnen umgehend. Für Anmeldungen die vor dem 15. Juli 2015 eingehen bieten wir einen kostenlosen Unterbringung und Transport vom Flughafen .

Mit herzlichen Grüßen